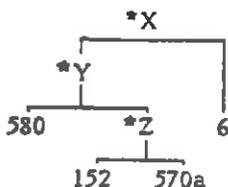


"ORMR SNORRASON'S BOOK" AND FLÓVENTS SAGA
FRAKKAKONUNGS

Otto J. ZITZELSBERGER

Of the total of twenty-one manuscripts of varying worth extant of the Icelandic *Flóvents saga Frakkakonungs*, a rambling *riddarasaga* adapted, it is thought, before 1263 from a lost French original, only four, all vellums, are of importance for establishing its text and hence are to be considered primary. These are: AM 580, 4to (1300-50), 22-44; Holm 6, 4to (ca. 1400), 70^r-85^v; AM 152, fol. (15th century), 54^v^b-69^r^b; AM 570a, 4to (late 15th century), 13^v-20^r. In addition, AM 528, 4to (17th century), 1^r-21^r; a paper copy made of 570a when the latter was still complete, is a primary manuscript for those portions of its text now missing from 570a. This essentially is the MS situation for the subject saga as seen by Gustaf Cederschiöld, the editor of its two redactions who, no doubt biased against *Holm 47*, fol. (ca. 1690), by the lateness of its date as compared with that for 152 and 570a, neglected its value, ranking it not among the primary MSS for the saga and omitting it from his stemma². According to him, the relationship between the vellums is given by the following stemma;³



In drawing up his summary diagram, Cederschiöld was evidently unaware of the former existence of the so-called Ormr Snorrason's Book (*Ormsbók Snorrasonar*, hereafter cited as *OS), an Icelandic vellum in folio, in all probability from the latter half of the 14th century, which is known to have contained *Flóvents saga* (pp. 98-116), but which was presumably lost in the fire that destroyed Stockholm castle in 1697⁴. Gödel, who was the first to draw attention to this MS, demonstrated that *OS had contained fifteen items in all and was able to define fairly precisely their sequence on the strength of page- and sometimes even line-citations in certain seventeenth-century Swedish lexicographical works in which *OS had been used for excerpting⁵. Broberg, also using such

citations, subsequently refined some of Gödel's conclusions and offered, among other things, a convincing rebuttal to the former's theory of Norwegian origin for *OS.⁶ More recently, Jonna Louis-Jensen availed herself of a plethora of lexicographical excerpts from *OS in her edition of *Trójumanna saga*, and set up a textual foundation most useful in the further examination of the intricately related redactions of that saga, in particular as they bear upon the "Trojan cycle" in the North.⁷ Foster Blaisdell also used such excerpts for authenticating the reliability of a paper copy (*Holm 46, fol.*) of *Erex saga* made from *OS by the much maligned scribe, Jón Vigfússon, and in his recent edition of *Ívens saga* cites one such excerpt from *OS.⁸ Most recently, Christopher Sanders utilized to advantage as yet unpublished lexical data provided him by others, in particular Lise Præstgaard Andersen, taking page-and-line citations therefrom to arrive at averaged ratios of pagination between *OS and *Holm 46, fol.*, for several *riddarasögur* (*Beyers saga*, *Ívents saga*, *Erex saga*).⁹ By means of these he was able to demonstrate that 46 had relied heavily on *OS and also to correct some long-standing errors concerning the relative sequence of these same sagas in *OS.

The aforementioned scholars, with the exception of Jonna Louis-Jensen, who considers her work only preliminary to a promised investigation which will deal with affiliations among *Trójumanna saga* MSS, for the most part confine themselves to observations that OS served as the exemplar for various paper copies made in Sweden and for various reasons, principally paucity of evidence, fail to take up the larger question as to the probable overall stemmatic connection of *OS itself¹⁰. In the following, some further witnesses in the form of lexicographical excerpts from *OS will be brought forward and their testimony, however sparse, used in an attempt to affiliate *OS with other primary MSS of *Flóvents saga*.

The number of citations for *Flóvents saga*, when compared with those taken from *OS for *Trójumanna saga* and *Mágus saga* is, it must be admitted, relatively small, though not insignificant. As is to be expected, there are the usual orthographical vagaries of the excerptors who adjust spelling and resolve tachygraphics and abbreviationals in accord with their whims or contemporary practices, but these constitute no real obstacles in investigating the relations with which we are concerned.

Seven lexicographical works from about the ten which are extant that had used *OS were chosen for this paper, namely, Johannes Thomæ Agrivillensis Bureus, *Göthiskt och Gammal-Svenskt Lexicon* (ca. 1625-31); idem, *Ordlista till Konunga och Höfdinga Styrelse* (probably also ca. 1625-31); Laurentius Bureus, *Lexicon Antiquæ Lingvæ Scanzianæ eller Svea oc Götha forna Måls Ord-Samna* (1650); the short untitled word list found in Georg Stiernhielm's Collections under *Miscellanea etymologica* (F.d. 9: 15, 14-17, ca. 1660); Georg Stiernhielm, *Utkast till Svea- och Göta-Måles Fatebur* (also ca. 1660); Laurentius Bureus, *Lexici Antiquæ Lingvæ*

Scantzianæ, Littera B (ca. 1664-65); Olaus Verelius, *Index Lingvæ Scytho-Scandianæ sive Gothicæ* (Upsalæ, 1691). The first six are unpublished manuscripts found in the Kungliga Biblioteket in Stockholm; the remaining work was printed posthumously in 1691 but compiled more than a decade earlier.¹¹

The lexicographical excerpts from *Flóvent's saga* are given in Table 1 according to their sequence in *OS. In the places where the *OS page-and-line number is lacking or is given incorrectly it has been restored by reconstruction and enclosed within brackets¹². J. Bureus' *Lexicon* and his *Ordlista* are indicated by JB¹ and JB², respectively; L. Bureus' *Lexicon* and his *Lexici* by LB¹ and LB²; Stiernhielm's *Ordlista* and his *Utkast* by GS⁴ and GS².

TABLE 1

LEXICOGRAPHICAL EXCERPTS FROM FLÓVENTS SAGA IN *OS

*OS	Lex. Source	Headword(s)	<u>Flóvent's saga</u> Citation
98 ¹⁸	JB ¹ 265, GS ¹ 15 ^{2a} , GS ² 97 ^f	loklausu	Þessi saga er mj saman sat af loklausu theírri er men gera ser til gammans
98 ^[18]	GS ¹ 15 ^{2a}	ricktu	---
98 ^[24]	GS ¹ 15 ^{2a}	skickiu	---
98 ^[27]	Ver. 186b	off-fult	---
98 ^[2e]	Ver. 187a	offmstnadar mað- ur	---
98 ^[28]	Ver. 198b, GS ¹ 15 ^{2a}	putuson	Putuson, illa ertu lærdr oc okurtals
98 ^[30]	Ver. 32b, LB ² 11 ^f	beiskur	Beiskur avoxtr af beisku tre
98 ^[31]	LB ¹ 154, GS ² 74 ^f	jllýrda	nu hofum ver heirt jllýrði hertogans
[98 ⁶]	GS ¹ 15 ^{2a}	ssud	---
99 ^[13]	GS ¹ 15 ^{2b}	klýfjyar	---
99 ^[20]	GS ¹ 15 ^{2b} , Ver. 144b	heims kringlu, kringla heimsins	I altri [sic] heims kringlu
99 ^[27]	Ver. 172a	meinlmiti [sic]	---
99 ^[28]	Ver. 152a, GS ¹ 15 ^{2b}	landflændur	---
99 ^[40]	GS ¹ 15 ^{2b}	asku	---
99 ^[40]	GS ¹ 15 ^{2b}	einsetu mader	---
99 ^[40]	GS ¹ 15 ^{2b}	gyðing	---
99 ^[43]	GS ¹ 15 ^{2b}	arit fa	---
100 ^[e]	GS ¹ 15 ^{2b}	hiart	---
100 ⁶	GS ¹ 15 ^{2b}	hiolt	---
[100 ¹¹]	GS ¹ 15 ^{2b}	lavarder	---
[100 ¹⁶]	GS ¹ 15 ^{2b}	skiald svein	---
[100 ²⁹]	GS ¹ 15 ^{2b}	elta	---
100 ⁶	GS ¹ 15 ^{2b}	aardegis	---
[101 ³⁸]	GS ¹ 15 ^{2b}	torleid	---
101 ^[41]	GS ¹ 15 ^{2b}	skirn brun	---
[102 ⁹]	GS ¹ 15 ^{2a}	ogn	---
[102 ²⁰]	GS ¹ 15 ^{2b}	vigskord	---

8B) [102 ²¹]	Ver. 198b	putuborinn	--
9) [102 ²⁰]	Ver. 220b	sina [sic]	seigar ero gamal(s) mans sinar
10) 103 ^[4]	GS ¹ 15va	vas	--
11) 103 ^[21]	Ver. 71a	fiolmalgari	var han (ecki) fiolmalgari enn sa þiofur sem til galga er leiddr
12) 103 ^{3a}	GS ¹ 15va, GS ² 18 ^v	dubbader	--
13) 103 ^[41]	Ver. 132b	illt	Illt er lifa við annars, ef han a ecki sialfr
14) [103 ⁶]	JB ² 32a	seinka	--
15) 104 ⁸	GS ¹ 15va	ðruk [i.e. ðrug]	--
16) 104 ^{2a}	GS ¹ 15va, Ver. 177a	mun-dauliga [sic]	Han mun gera mundangliga sett Saxa mundangs-madur
17) 104 ^[30]	GS ¹ 15va	fimari	--
18) 104 ⁴	GS ¹ 15va	nafus [i.e. nafns]	--
19) 105 ^[18]	GS ¹ 15va	ulfalder	--
20) 107 ^[24]	Ver. 206b	ridusott	--
21) 107 ^[33]	Ver. 232b	skurdgod	Voru framborin skurdgod, oc soru þeir þar eida at
22) 108 ^{3a}	JB ² 16b	herfiliga	--
23) 108 ^{3a}	JB ² 25b	näfbjorgina	--
24) 108 ⁷	JB ² 28a	opa [sic]	æpti hári rauddu
25) 109 ^[44]	Ver. 64a	farmodur	Han var miok farmodur
26) 110 ¹	JB ² 44a	vas ok erfidhi	--
27) 110 ¹¹	JB ² 44a, Ver. 280a	valk	Han frelsir mik fra valki ok vandræðum
28) 110 ¹⁶	JB ¹ 102a	firibodhan	--
29) 110 ^[18]	Ver. 33a	bending	Huat merkia mundu slikar bendingar
30) 110 ^[18]	Ver. 79a	frædi	þad fanz i he(i)ðnum fræðibokum
31) 110 ²¹	JB ² 21a	læknum	læknum, ad græðsa saar sin
32) 110 ^[37]	GS ¹ 15va	ragaster	--
33) 110 ³¹	JB ² 50a	aasmáli	kongsson vard reidur viðh aasmali Otuns
34) 110 ³²	JB ² 7b	deyja	--
35) 110 ³³	JB ² 5b, Ver. 47a	huglaus bickia	--
36) 110 ^{3[4]}	JB ² 5b	bardi	Tok ser einn staf oc bardi Otun
37) 110 ⁰	JB ² 5b	brotnadi	--
38) 110 ¹	JB ² 28a	opa [sic]	--
39) 110 ⁴	JB ² 16a	hialpadi	--
40) 111 ^[1]	Ver. 161b	litlaus	--
41) 111 ⁷	JB ² 24a	mala madher	mala madher þessi er engis verdr
42) 111 ¹⁵	JB ² 40b	tok	och er quallda tok
43) 111 ¹⁶	JB ² 20a	kerti	oc brendu þar ser kerti, oc bar þa lic um alla nyrk(v)a stofuna
44) 111 ¹⁸	JB ² 21a	likn	Líkn oc lausn þina manna
45) 111 ²⁰	JB ² 20a	konungboren	--
46) 111 ²⁶	JB ² 21a	lopt eitt	--
47) 111 ²⁵	JB ² 24a	matr ok mungät	--
48) 111 ³⁵	JB ² 16a	hag	hvad hevr lidit um hag þin
49) 111 ³⁶	JB ¹ 130a	glöggligast	seg mer þat sem glöggligaz
50) 111 ³⁷	JB ² 16a	holptum [sic]	--
51) 111 ³⁷	JB ² 37a	svarit	--
52) 111 ³⁹	JB ² 2a, Ver. 18a	astarmärki,	Fingrgull sendi hon þier til astarmark
53) 111 ⁴²	JB ² 5b	astarmagn	--
54) 111 ⁴²	JB ² 41b	bregðaz	firr skal ek lifit lata än bregðaz hen
55) 111 ⁴²		vnnustu	--

75)	111 ^{4E}	JB ² 37a	Saa	Saa er aullum hejmi ræðhr gæti idhur
76)	111 ^{4E}	JB ² 6a	bernskr	--
77)	111 ^{4E}	JB ² 41b	vngmánni	--
78)	112 ¹³	JB ² 7b, LE ¹ 43	drámsfullir, drámsfullr	.ii. hofdingiar drámsfullur [sic]
79)	112 ¹⁴	JB ² 41b	vnnuztr	gledium vnnuztur vorar
80)	112 ¹⁹	JB ² 6a	í þui bili	--
81)	[112 ²¹]	Ver. 162b	ludr	I þui bili heyrðu þeir ludratyt mikinn ok herop ok hestagnegg, ok vapnabrák
82)	[112 ²¹]	Ver. 96a	gnegg	Hæstagneg, herop ok vapnabrák
83)	112 ²³	JB ² 5b	bregða	með brugðnu sverdi
84)	112 ²⁸	JB ² 51	æmbetti	skal ek slikt æmbetti veita aullum frendum Salatres konungs
85)	112 ³¹	JB ² 32a	stöck	stöck af hesti sinum
86)	112 ³²	JB ² 3a	Anse-gisus	Anseis
87)	112 ³⁸	JB ² 10a	ef	aldri hefða ek bot feingit, ef tekít hefði
88)	112 ⁴⁰	JB ² 37b	soru	--
89)	112 ⁴⁰	JB ² 40b	trunadnar eida	--
90)	112 ⁴⁵	JB ² 7b	drámlatum	--
91)	112 ⁴⁸	JB ² 32a, GS ¹ 15va	akra	langt er at skra þeirra al(1)ra nofn
92)	112 ⁴⁸	JB ² 32a	s(o)kn	s(o)kn snarpári
93)	113 ¹	JB ² 10a	einsetu madher	--
94)	113 ¹	JB ² 24a	meiddis	En þo meidis eþ hialmrin
95)	[113 ¹⁻²]	JB ² 32a	stöck	en sverd falsarder konungs stöck i sunder i tvau
96)	113 ²	JB ² 6a, LE ² 16 ^f	bila	með sverðinu er aldri biladi; hio til hans með sverðinu theri er aldri biladi
97)	113 ¹⁰	JB ² 40b	týna	skaltu lífi týna
98)	113 ¹⁷	JB ² 41a	vallða	ek ma vallða skildi minom ok sverdi
99)	113 ³⁸	JB ² 16b	herfiliga	--
00)	113 ³⁸	JB ² 16a, GS ¹ 15va	bila	han skyldi hvarki bila fór Stali ne steini
01)	113 ⁴³	JB ² 6a	brigsli	--
02)	113 ⁴⁴	JB ² 25b	näfbjorgina	näfbjorgina ä hielminum
03)	114 ⁷	JB ² 130a, Ver. 87b	gambra	þeir gambra nu mikít af sinum sigri
04)	114 ²⁸	JB ² 28a	opa [sic]	--
05)	114 ^[28]	Ver. 125a	huatskeytliga	--
06)	114 ^[43]	Ver. 233a	skynding	--
07)	114 ⁴⁸	JB ² 7a, Ver. 41a	bot	Bidhum honum nu annathvert Bot edha Bana
08)	115 ¹	GS ¹ 15va	digna	--
09)	115 ²	JB ² 16a	hravidi	--
10)	115 ³	JB ² 16a	hvarumtveggium	--
11)	115 ³	JB ² 40b	tväran	hvar [sic] fáll um tväran annan
12)	115 ³⁸	GS ¹ 15va, GS ² 79 ^f	kimbla allir	--
13)	115 ³⁸	JB ² 16	hit	hit mikla herop
14)	115 ^[38]	GS ¹ 15va	ludra gang	--
15)	115 ^[38]	Ver. 113a	heil	--
16)	115 ³⁸	JB ² 130b	giedha	konng Salatres badh ser nu gridha
17)	115 ³⁸	JB ² 130b	giedha	giedha han rikis
18)	115 ^[38]	Ver. 54a	dugnadr	Til dugnadar vid frænda sina

In table 2 are given the agreements or non-agreements of the *OS excerpts with the corresponding passages in six Flórents saga MSS. The following symbols are used: a plus sign signifies that headword and/or quotation are reproduced without variation; a minus indicates that headword and/or quotation are either omitted altogether or are replaced by a significant variant reading; a small circle indicates that a synonym or synonymous rephrasing is found substituted for the headword and/or quotation without substantial alteration to the sense.

TABLE 2
PRESENCE/ABSENCE OF CORRESPONDENCES IN OTHER MSS

	580	6	152	570a	528	47
(1)	+ (22,1)	- (70 ^r , 1)	+ (54 ^{vb} , 25)	+ (13 ^v , 15)	+ (1 ^r , 2)	+ (162 ^r , 12)
(2)	+ (22, 3)	- (70 ^r)	+ (54 ^{vb} , 32)	+ (13 ^v , 19)	o (1 ^r , 3)	+ (162 ^r , 23)
(3)	+ (22, 8)	- (70 ^r , 14)	+ (55 ^{ra} , 12)	+ (13 ^v , 31)	+ (1 ^r , 11)	+ (163 ^r , 3)
(4)	+ (22, 12)	+ (70 ^r , 20)	- (55 ^{ra} , 22)	+ (14 ^r , 1)	+ (1 ^r , 15)	+ (163 ^r , 25)
(5)	+ (22, 12)	- (70 ^r , 22)	- (55 ^{ra} , 26)	+ (14 ^r , 3)	+ (1 ^r , 17)	+ (163 ^r , 33)
(6)	+ (22, 14)	+ (70 ^r , 24)	+ (55 ^{ra} , 31)	+ (14 ^r , 5)	+ (1 ^r , 19)	+ (163 ^r , 7)
(7)	- (22, 14)	+ (70 ^r , 25)	+ (55 ^{ra} , 33)	+ (14 ^r , 6)	+ (1 ^r , 20)	+ (163 ^r , 11)
(8)	- (22, 15)	+ (70 ^r , 28)	+ (55 ^{ra} , 38)	+ (14 ^r , 8)	+ (1 ^r , 23)	+ (163 ^v , 22)
(9)	- (23, 5)	- (71 ^r , 4)	- (55 ^{vb} , 7)	+ (14 ^v , 10)	+ (1 ^v , 29)	+ (166 ^r , 23)
(10)	+ (23, 12)	o (71 ^r , 6)	+ (55 ^{vb} , 33)	+ (14 ^v , 24)	o (2 ^r , 7)	+ (167 ^r , 9)
(11)	+ (23, 19)	o (71 ^r , 19)	+ (56 ^{ra} , 14)	+ (14 ^v , 33)	+ (2 ^r , 16)	+ (167 ^r , 20)
(12)	+ (24, 3)	- (71 ^v , 16)	+ (56 ^{va} , 6)	lacuna	+ (2 ^r , 17)	+ (169 ^v , 8)
(13)	o (24, 5)	- (71 ^v , 17)	+ (56 ^{va} , 13)	"	o (2 ^r , 20)	+ (169 ^v , 20)
(14)	- (24, 8)	- (71 ^v , 17)	+ (56 ^{va} , 20)	"	+ (2 ^r , 23)	+ (169 ^v , 30)
(15)	+ (24, 8)	- (71 ^v , 17)	+ (56 ^{va} , 21)	"	+ (2 ^r , 23)	+ (169 ^v , 31)
(16)	- (24, 8)	- (71 ^v , 17)	+ (56 ^{va} , 23)	"	+ (2 ^r , 24)	+ (170 ^r , 2)
(17)	+ (24, 12)	- (71 ^v , 17)	o (56 ^{va} , 35)	"	+ (3 ^r , 2)	+ (170 ^r , 21)
(18)	- (24, 24)	+ (71 ^v , 29)	+ (57 ^{ra} , 3)	"	+ (3 ^r , 22)	+ (171 ^v , 3)
(19)	+ (24, 25)	+ (71 ^v , 31)	+ (57 ^{ra} , 3)	"	+ (3 ^r , 23)	+ (171 ^v , 6)
(20)	+ (24, 34)	+ (72 ^r , 19)	+ (57 ^{ra} , 30)	"	- (3 ^r , 24)	+ (172 ^r , 15)
(21)	+ (25, 2)	- (72 ^r , 27)	+ (57 ^{rb} , 12)	"	- (3 ^r , 25)	+ (172 ^r , 16)
(22)	- (25, 25)	- (72 ^r , 25)	- (57 ^{vb} , 10)	"	- (3 ^r , 27)	+ (174 ^r , 30)
(23)	- (25, 26)	- (72 ^r , 27)	- (57 ^{vb} , 14)	"	- (3 ^r , 27)	+ (174 ^r , 7)
(24)	- (26, 26)	- (73 ^r , 8)	- (58 ^{va} , 5)	- (15 ^r , 28)	- (3 ^r , 28)	+ (177 ^r , 17)
(25)	- (26, 35)	- (73 ^v , 22)	o (58 ^{va} , 34)	+ (15 ^v , 10)	+ (4 ^r , 17)	+ (178 ^r , 16)
(26)	- (27, 1)	+ (73 ^v , 30)	+ (58 ^{vb} , 5)	+ (15 ^v , 15)	+ (4 ^r , 22)	+ (179 ^r , 16)
(27)	+ (27, 12)	+ (74 ^r , 15)	+ (59 ^{ra} , 4)	+ (15 ^v , 30)	- (4 ^r , 9)	+ (180 ^r , 24)
(28)	o (27, 20)	- (74 ^r , 23)	+ (59 ^{ra} , 22)	+ (16 ^r , 6)	+ (4 ^r , 16)	+ (180 ^r , 32)
(29)	o (27, 26)	- (74 ^r , 30)	+ (59 ^{ra} , 30)	+ (16 ^r , 10)	+ (4 ^r , 20)	+ (181 ^r , 17)

(30)	+	(28, 21)	-	(75 ^r , 3)	+	(59vb, 8)	o	(16 ^v , 20)	o	(5 ^v , 2)	+	(184 ^r , 8)
(31)	o	(29, 11)	o	(75 ^r , 1)	+	(60xb, 11)	+	(17 ^v , 22)	+	(6 ^r , 5)	+	(186 ^r , 3)
(32)	-	(29, 26)	-	(75 ^v , 20)	+	(60va, 22)	+	(17 ^v , 3)	+	(6 ^r , 24)	+	(187 ^r , 31)
(33)	-	(29, 28)	+	(75 ^v , 24)	+	(60va, 29)	-	(17 ^v , 15)	-	(6 ^r , 27)	+	(187 ^r , 16)
(34)	-	(29, 32)	+	(75 ^v , 30)	-	(60vb, 3)	+	(17 ^v , 24)	+	(6 ^v , 3)	o	(188 ^r , 19)
(35)	+	(29, 34)	+	(76 ^r , 4)	+	(60vb, 10)	+	(17 ^v , 11)	+	(6 ^r , 8)	+	(188 ^r , 5)
(36)	-	(30, 9)	-	(76 ^r , 17)	o	(61ra, 5)	o	(18 ^v , 16)	-	(6 ^v , 26)	+	(189 ^r , 29)
(37)	o	(30, 14)	+	(76 ^r , 18)	+	(61ra, 22)	+	(18 ^r , 26)	+	(7 ^r , 2)	+	(190 ^r , 11)
(38)	-	(30, 21)	+	(76 ^v , 2)	+	(61rb, 3)	+	(18 ^r , 12)	-	(7 ^r , 14)	+	(191 ^r , 13)
(39)		lacuna	+	(77 ^r , 4)	+	(61vb, 1)	lacuna		+	(7 ^v , 25)	+	(194 ^r , 15)
(40)	-	(32, 3)	+	(78 ^r , 28)	+	(63ra, 26)	"		+	(10 ^r , 27)	+	(204 ^r , 22)
(41)	+	(32, 8)	-	(78 ^r , 30)	+	(63rb, 5)	"		o	(10 ^v , 10)	+	(205 ^r , 14)
(42)	+	(33, 31)	+	(79 ^r , 17)	-	(64ra, 15)	"		+	(12 ^r , 4)	+	(210 ^r , 29)
(43)	o	(33, 35)	+	(79 ^r , 23)	o	(64ra, 26)	"		+	(12 ^r , 11)	+	(211 ^r , 8)
(44)	-	(34, 1)	+	(79 ^r , 26)	+	(64ra, 33)	"		+	(12 ^r , 15)	+	(211 ^r , 33)
(45)	-	(35, 9)	o	(80 ^r , 18)	+	(64vb, 21)	"		o	(13 ^r , 21)	+	(216 ^r , 4)
(46)	-	(35, 13)	-	(80 ^r , 21)	o	(64vb, 32)	"		o	(13 ^r , 2)	+	(216 ^r , 14)
(47)	-	(35, 24)	o	(80 ^r , 3)	o	(65ra, 15)	"		o	(13 ^r , 16)	o	(217 ^r , 24)
(48)	o	(35, 29)	-	(80 ^v , 10)	o	(65ra, 24)	"		o	(13 ^v , 24)	+	(218 ^r , 22)
(49)	o	(35, 31)	o	(80 ^v , 10)	o	(65ra, 26)	"		o	(13 ^r , 26)	+	(218 ^r , 32)
(50)	-	(35, 32)	-	(80 ^v , 11)	o	(65ra, 28)	"		o	(13 ^v , 27)	o	(218 ^r , 34)
(51)	-	(35, 34)	o	(80 ^v , 14)	+	(65ra, 36)	"		o	(14 ^r , 5)	-	(218 ^r , 27)
(52)	+	(36, 1)	-	(80 ^v , 21)	+	(65rb, 10)	"		-	(14 ^r , 15)	+	(219 ^r , 5)
(53)	+	(36, 7)	o	(80 ^v , 25)	o	(65rb, 17)	"		-	(14 ^r , 20)	+	(219 ^r , 27)
(54)	+	(36, 8)	+	(80 ^v , 27)	+	(65rb, 20)	"		+	(14 ^r , 22)	+	(219 ^r , 34)
(55)	-	(36, 9)	o	(80 ^v , 29)	o	(65rb, 23)	"		o	(14 ^r , 24)	+	(220 ^r , 6)
(56)	+	(36, 10)	+	(80 ^v , 30)	+	(65rb, 25)	"		+	(14 ^r , 26)	+	(220 ^r , 13)
(57)	o	(36, 13)	+	(81 ^r , 4)	+	(65rb, 36)	"		+	(14 ^r , 6)	+	(220 ^r , 26)
(58)	o	(36, 14)	o	(81 ^r , 6)	o	(65va, 2)	"		o	(14 ^r , 9)	+	(220 ^r , 32)
(59)	o	(36, 16)	o	(81 ^r , 9)	o	(65va, 7)	"		o	(14 ^r , 13)	+	(221 ^r , 14)
(60)	-	(36, 19)	+	(81 ^r , 13)	o	(65va, 17)	"		+	(14 ^r , 19)	+	(221 ^r , 22)
(61)	o	(36, 28)	o	(81 ^r , 24)	o	(65va, 34)	"		o	(15 ^r , 3)	+	(222 ^r , 27)
(62)	+	(37, 11)	+	(81 ^r , 3)	+	(65vb, 15)	"		+	(15 ^r , 16)	-	(223 ^r , 11)
(63)	+	(37, 12)	-	(81 ^r , 5)	+	(65vb, 17)	"		+	(15 ^r , 17)	+	(223 ^r , 15)
(64)	o	(37, 14)	-	(81 ^r , 5)	-	(65vb, 19)	"		-	(15 ^r , 19)	+	(223 ^r , 26)
(65)	-	(37, 18)	-	(81 ^v , 7)	+	(65vb, 25)	"		+	(15 ^r , 22)	+	(223 ^r , 10)
(66)	+	(37, 27)	-	(81 ^v , 13)	+	(65vb, 35)	"		+	(15 ^r , 1)	+	(224 ^r , 6)
(67)	o	(38, 9)	-	(81 ^v , 23)	+	(66ra, 23)	"		+	(15 ^r , 18)	+	(225 ^r , 11)
(68)	-	(38, 9)	-	(81 ^v , 25)	-	(66ra, 24)	"		+	(15 ^r , 18)	+	(225 ^r , 15)
(69)	-	(38, 9)	-	(81 ^v , 25)	+	(66ra, 25)	"		-	(15 ^r , 19)	+	(225 ^r , 17)
(70)	+	(38, 11)	-	(81 ^v , 25)	+	(66ra, 28)	"		+	(15 ^r , 21)	+	(225 ^r , 28)
(71)	+	(38, 11)	-	(81 ^v , 25)	+	(66ra, 29)	"		+	(15 ^r , 22)	+	(225 ^r , 33)
(72)	o	(38, 12)	-	(81 ^v , 27)	+	(66ra, 34)	"		o	(15 ^r , 24)	+	(225 ^r , 9)
(73)	+	(38, 15)	-	(81 ^v , 29)	o	(66ra, 39)	"		+	(16 ^r , 1)	+	(225 ^r , 27)
(74)	o	(38, 16)	-	(81 ^v , 31)	o	(66rb, 1)	"		o	(16 ^r , 2)	+	(225 ^r , 33)
(75)	o	(38, 18)	+	(82 ^r , 1)	+	(66rb, 6)	"		+	(16 ^r , 6)	+	(226 ^r , 19)
(76)	-	(38, 22)	o	(82 ^r , 4)	+	(66rb, 9)	"		+	(16 ^r , 7)	+	(226 ^r , 28)
(77)	-	(38, 22)	-	(82 ^r , 4)	+	(66rb, 10)	"		-	(16 ^r , 7)	o	(226 ^r , 28)
(78)	o	(39, 6)	-	(82 ^r , 24)	o	(66va, 6)	"		o	(16 ^r , 3)	+	(228 ^r , 17)
(79)	o	(39, 9)	-	(82 ^r , 25)	+	(66va, 11)	"		+	(16 ^r , 6)	+	(228 ^r , 27)
(80)	o	(39, 16)	+	(82 ^r , 32)	o	(66va, 22)	"		o	(16 ^r , 13)	+	(229 ^r , 12)
(81)	o	(39, 16)	o	(82 ^r , 32)	o	(66va, 22)	"		o	(16 ^r , 13)	+	(229 ^r , 13)
(82)	o	(39, 16)	o	(82 ^r , 32)	o	(66va, 22)	"		-	(16 ^r , 13)	+	(229 ^r , 15)

(83)	o (39, 26)	o (82 ^v , 6)	+ (66vb, 3)	"	+ (16 ^v , 24)	+ (230 ^f , 9)
(84)	+ (39, 29)	- (82 ^v , 17)	+ (66vb, 7)	"	+ (16 ^v , 26)	o (230 ^f , 18)
(85)	- (39, 34)	o (82 ^v , 12)	o (66vb, 15)	"	o (17 ^f , 4)	+ (230 ^v , 9)
(86)	+ (39, 35)	+ (82 ^v , 12)	+ (66vb, 17)	"	+ (17 ^f , 5)	+ (230 ^v , 16)
(87)	o (40, 5)	- (82 ^v , 19)	+ (66vb, 32)	"	o (17 ^f , 15)	+ (231 ^f , 20)
(88)	o (40, 7)	+ (82 ^v , 20)	+ (66vb, 35)	"	+ (17 ^f , 16)	+ (231 ^f , 33)
(89)	- (40, 7)	- (82 ^v , 20)	- (66vb, 35)	"	o (17 ^f , 16)	+ (231 ^f , 34)
(90)	+ (40, 13)	+ (82 ^v , 27)	+ (67xa, 8)	"	+ (17 ^f , 25)	+ (231 ^f , 32)
(91)	+ (40, 14)	- (82 ^v , 29)	+ (67xa, 10)	"	o (17 ^f , 26)	+ (232 ^f , 2)
(92)	- (40, 16)	- (82 ^v , 29)	o (67xa, 15)	"	o (17 ^v , 1)	+ (232 ^f , 18)
(93)	- (40, 18)	o (83 ^f , 2)	o (67xa, 19)	"	o (17 ^v , 5)	+ (232 ^f , 32)
(94)	- (40, 18)	+ (83 ^f , 2)	+ (67xa, 20)	"	+ (17 ^v , 5)	+ (232 ^f , 34)
(95)	+ (40, 19)	o (83 ^f , 3)	o (67xa, 20)	"	+ (17 ^v , 6)	+ (232 ^v , 1)
(96)	- (40, 19)	+ (83 ^f , 4)	+ (67xa, 22)	"	+ (17 ^v , 7)	+ (232 ^v , 7)
(97)	o (40, 28)	- (83 ^f , 5)	+ (67xb, 2)	"	+ (17 ^v , 21)	+ (233 ^v , 4)
(98)	o (40, 36)	- (83 ^f , 11)	o (67xb, 19)	"	o (18 ^f , 5)	+ (234 ^f , 15)
(99)	+ (41, 27)	+ (83 ^f , 2)	o (67va, 14)	"	- (18 ^f , 28)	+ (235 ^v , 21)
(100)	- (42, 2)	o (83 ^v , 8)	o (67va, 27)	"	- (18 ^f , 7)	+ (236 ^v , 25)
(101)	+ (42, 7)	+ (83 ^v , 16)	+ (67va, 38)	"	- (18 ^f , 13)	+ (236 ^v , 24)
(102)	o (42, 7)	- (83 ^v , 17)	o (67va, 39)	"	o (18 ^f , 14)	+ (236 ^v , 28)
(103)	o (42, 25)	- (83 ^v , 32)	o (67vb, 31)	"	o (19 ^f , 9)	+ (238 ^f , 19)
(104)	+ (44, 1)	+ (84 ^f , 18)	+ (68xb, 4)	"	+ (19 ^f , 11)	+ (240 ^v , 16)
(105)	- (44, 3)	+ (84 ^f , 20)	- (68xb, 6)	"	+ (19 ^f , 13)	+ (240 ^v , 26)
(106)	- (44, 16)	- (84 ^f , 6)	- (68xb, 34)	"	- (20 ^f , 5)	+ (242 ^v , 23)
(107)	- (44, 18)	+ (84 ^f , 7)	+ (68va, 2)	"	+ (20 ^f , 10)	+ (242 ^v , 9)
(108)	+ (44, 22)	- (84 ^f , 14)	+ (68va, 13)	"	+ (20 ^f , 17)	+ (243 ^f , 11)
(109)	- (44, 23)	- (84 ^f , 15)	+ (68va, 15)	"	+ (20 ^f , 19)	+ (243 ^f , 19)
(110)	- (44, 25)	- (84 ^f , 15)	o (68va, 17)	"	+ (20 ^f , 20)	+ (243 ^f , 24)
(111)	- (44, 25)	o (84 ^f , 15)	o (68va, 18)	"	+ (20 ^f , 20)	+ (243 ^f , 25)
(112)	lacuna	- (85 ^f , 16)	+ (68vb, 32)	"	- (20 ^f , 27)	+ (245 ^v , 7)
(113)	"	- (85 ^f , 19)	+ (68vb, 35)	"	+ (21 ^f , 1)	+ (245 ^v , 15)
(114)	"	+ (85 ^f , 20)	+ (68vb, 35)	"	+ (21 ^f , 1)	+ (245 ^v , 16)
(115)	"	- (85 ^f , 20)	+ (68vb, 36)	"	o (21 ^f , 2)	+ (245 ^v , 18)
(116)	"	+ (85 ^f , 21)	+ (69xa, 1)	"	+ (21 ^f , 5)	+ (245 ^v , 32)
(117)	"	- (85 ^f , 24)	o (69xa, 6)	"	o (21 ^f , 9)	+ (246 ^v , 10)
(118)	"	- (85 ^v , 10)	o (69xa, 2)	"	+ (21 ^f , 19)	+ (246 ^v , 13)

It will be seen from Table 2 that by and large the readings of 152, 570a and 47 agree substantially in wording with those of the headwords and citations taken from *Flóvent's saga* in *OS. (Where 570a shows lacunae, the text of its copy, 528, is referred to in the adjacent column). It can be demonstrated from the presence or absence of such agreements in these MSS as well as from an examination of other instances among these three that there is no evidence of interdependence but that all three are independent copies made at various times directly from *OS before its destruction. The *Z which Cedershiöld in his stemma posited as the common antecedent for 152 and 570a can thus be identified as having been OS, and the latter recognized as having been the parent exemplar for 47¹³.

Contrary to Cedershiöld's mistaken belief that 47, like 528, was a copy of 570a¹⁴, 47 is a direct copy of *OS, for in a number of instances it retains and preserves readings from *OS that 570a in such places omits, e.g., that given in excerpt no. 33¹⁵. Moreover, the high order of agreements between 47 and *OS when compared to those readings found in the other two indicates that 47, despite its errors and some repositionings in its text, is from a textual standpoint the most reliable of the three copies of *Flóvent's saga* made from *OS. Accordingly credit is due the scribe of 47, Jón Vigfússon, notwithstanding his uneven record as a copyist elsewhere, for reproducing rather faithfully at least these portions of text from *OS¹⁶. When, for example, the quotations from *OS are compared with the corresponding text in 47, only two significant variants are found, the one in 47 at 218^v, 27 where apparently an abbreviated *sár* is expanded as *son* (excerpt no. 51), a mistake that has Salatres summon physicians to treat his son rather than his own wounds, and the other at 223, 11 where a temporal clause specifying the time of day (excerpt no. 62) is omitted in starting a new paragraph. The five other variants are trifling: *seinka* is replaced, without disturbing the sense, by *fresta* (excerpt no. 34); *válki* in a set phrase is miswritten *falli* (excerpt no. 47); *fræðibókum*, for which the excerptor himself may be responsible since none of the other copies has it, is reduced to *Bókum* (excerpt no. 50); *úngur* is substituted for *ungmánni* (excerpt no. 77); *vinna* is misread (the *-inn-* probably written in *OS with three minims and with the nasal sign being taken by the copyist as a crossbar) *veita* (excerpt no. 84). But everywhere else, as far as is ascertainable from the necessarily limited supply of lexicographical samplings, the readings of 47 are, all strictly orthographic variation aside, exact counterparts to those from *OS. By contrast, 152 and 570a/528 introduce considerably more divergency in their copies. Of these, 528, a copy of 570a made when the latter was without the sizeable lacunae that now characterize this MS, introduces the most, as is obvious from the subjoined tabulation which extrapolates from Table 2 the percentage totals of correspondences among the MS copies of *OS:

	152	570a	528	47
+	60%	84%	56%	94%
-	11%	8%	17%	2%
o	29%	8%	27%	4%

In Table 2 it will also be noticed that *OS does not by any means always follow the text of 580 but agrees a number of times with the text of 6 against that of 580. This suggests, as one possibility, discounting the more remote chance that the scribe was blessed with a prodigious memory, that at some stage in the non-memorial transmission of the subject saga the scribe of *OS drew not upon 6, since that would have been impossible chronologically, but on an unknown antecedent of 6 for his text¹⁷. The other, more likely possibility is that where the texts of *OS and 6 agree with each other against 580 they there represent a superior older reading which 580 has omitted, abridged or otherwise altered. If this is true, then 47, although copied from *OS toward the end of the seventeenth century, is in places actually superior textually to 580 of the fourteenth century. Let us examine this second possibility more closely.

If *OS can be shown to have had a reading which 580 at the same place in its text lacks, then *OS obviously cannot at this point have been copied from 580. This situation is found to occur in a number of places, often with the concomitant agreement (actual as shown by the excerpts, probable as evidenced by the agreements of: 47, 570a/528 and 152) of *OS with 6. In such cases it is unlikely that 6 and *OS, independently of the other, made the same alteration to the text with the same or nearly the same wording; rather, it is more likely that 580 and *OS are sister-manuscripts, each now agreeing with its parent, each now going its separate way, but with *OS showing on occasion readings that agree strikingly with those of 6.

Now if, however, OS did not take its readings from an unknown antecedent of 6, then it must be assumed that it obtained them from the parent exemplar *Y (cf. Cederschiöld's stemma above) and that 580, working from the same exemplar, altered or omitted them. If this is correct, then *Y and 6, wherever their readings assumedly agreed, represented the original readings. Yet of the common exemplar *Y next to nothing is known; it is evident only that where 580 and *OS agree the probability is strong that the agreement was found in *Y. But where they disagree we are left in the dark as to which reading was in *Y, with nothing but perhaps some surmises with which to beguile ourselves. Let us look at some concrete examples from the texts themselves.

When at the Yuletide beginning of the saga, the contents of a goblet are spilled over a haughty duke and, as a consequence, the enraged man shouts "Putuson!", a rendering of *fils de putain* or, as Old French had it, *fū a putain*, all three MSS (580, 6, *OS) have the duke use this term, but only

6 (70^r, 25f.) and *OS (excerpt no. 7) and the latter's copies have him follow up his remark with the adage, "Beiskr ávöxtr af beisku tré", which like *pútuson* may well, as Old French analogues show, have been in the original¹⁸. In like manner, only 6 and, as may be inferred, *OS use extravagant stock similes to describe Flóvent's good looks and bearing, thereby motivating the distraction of the gaping Ganymede who overfills the beaker. A little further on in the text, both 6 and *OS contain a transition indicating that Flóvent and his comrades take leave of the warrior-turned-hermit who has befriended them. No such transition is found in 580 where Flóvent simply rides off. Again, when King Faiun and his host arrive to give battle, both 6 and *OS describe the great din that heralds his approach. Nothing of the kind appears in 580. Another notable case in point is a transition found in 6 (81^v, 31f.) which can be ascertained to have been in *OS since both 152 (66^b, 3ff.) and 47 (226^r, 9-12) independently reproduce it from *OS (as does-528 [16^r, 3f.] indirectly from *OS through the intermediacy of 570a). The transition, standing between Flóvent's going to sleep after having been shown various love tokens from Marsibilia and his waking up early the next morning, describes in fairly traditional terms the awakening of nature that attends the coming of May, the Pentecostal month :

"þa var kominn maíus hinn fyrsti manodr sumarS,
þa leing(i)az dagar ok batnar vedratta
grænis jord ok laufigastz gros ok skogar".

In the text of 580 (38rd) the seemingly appropriate transition is ignored : Flóvent goes to bed-and wakes up in the next line. Another example : After a battle with the heathen "Saxar" in which Otun is captured, Flóvent returns to the castle of King Flórent, removes his armor, and in effect tells the king that he will not show emotion again until he has "avenged" his sorrow. At this point (35th ff.) in 580, Flóvent, while conversing with the king, suddenly apostrophizes Otun as "minn góði félagi, ef ek fæ nú eigi holpit þér, þá er illa launat þér,..." The aside of lament to the absent comrade is unmistakably abrupt, severing the dialogue between the king and Flóvent. In 6 no such apostrophe occurs : Flóvent mentions only briefly that Otun, having left behind his parents, had followed him from his foster land¹⁹. *OS, as may be deduced from the closely matching passages in 152, 528, and 47, also contained no apostrophe : Flóvent, as in 580, declares that his first consideration is to assuage his grief whereupon, unlike 580, the king, naturally enough, asks for details of what has happened. Flóvent then proceeds to tell him what has occurred and of the trials and tribulations that Otun endured on his account in the past²⁰. While 580 here brashly truncates, substituting a somewhat jarring apostrophe, even if perhaps psychologically valid, and 6 reduces without substitution, *OS here better preserves, it would seem, the sequence and phrasing of the original dialogue. Still another example : Slumped forward against his

saddlebow and dazed from a heavy blow that he has received, Flóvent prays to God to deliver him from his foe. In 580 Flóvent first "recovers", then prays, then sits up and rushes his opponent. In 6 and in two of the three copies (the third omits the reference) made from *OS it is expressly stated that Flóvent revives (*vitkaðist*) at the conclusion of his prayer, regaining, ostensibly through *baenakraptr*, all the strength which he had possessed in the morning when he put on his armor, before he sits up for his charge (see Appendix A). In 6 and *OS the sequence is considerably less muddled. A final example: In the fight on horseback between King Falsardr and Flóvent near the end of the saga, 580 alone among the primary MSS dispenses with such details as the combatants first recognizing each other, their brandishing of blood-reddened swords, and finally the reactions of Falsardr's men as they witness the outcome (see Appendix B). 6 and *OS, however, share these details in closely agreeing wording, and the chances are that they were also in the original. In such cases as the aforementioned where *OS and 6 agree against 580 the cases can be said to represent primary readings, and the readings of 580 can be taken as secondary ones.

The point made here is not that 6 and *OS on the whole better represent the original version of *Flóvents saga* than does 580. The latter does after all have a certain priority of age about it, though that is no guarantee of reliability, and a line of Old French, poorly written and possibly Anglo-Norman, in its text. It also contains fairly extensive portions of text not found in 6. My point is that 580, in addition to a one-leaf lacuna (between 38 and 39) and the loss of several leaves at the end of the saga, on occasion lacks some portions of the text of *Flóvents saga* which *OS, its sister-manuscript, can be inferred to have contained from the combined strength of the readings of the latter's copies and those preserved in the form of lexicographic citations. Given the current MS situation for *Flóvents saga*, the testimony of 6 should not be dismissed summarily as representing that of a debased later version nor should the evidence indirectly supplied for *OS be neglected. All three MSS taken together are of importance, even if one of these, "Ormr Snorrason's Book", long ago was reduced to ashes, in helping to provide at least a glimpse of the otherwise irrecoverable original.

NOTES

- 1 The others include : AM 179, fol. (17th century), 161-183^v ; AM 948e, 4to (19th century), 1-173 ; AM 930, 4to (ca. 1800), 1-25^r ; Rask 31, 4to (18th century), 226^v-256^v ; Nks. 1147, fol. (17th century), 58^{va} 67^{vb} ; Nks. 1694, 4to (18th century), 1-36^r ; Holm 47, fol. (ca. 1690), 162^r-247^v ; Lbs. 221, fol. (1819-32), 383-387 ; Lbs. 1637, 4to (ca. 1780), 1-8^v ; Lbs. 2233, 8vo (late 18th century), 1-22^r ; ÍBR. 5, fol. (1680), 283-321 ; Lbs. 2484, 8vo (ca. 1852), 1-46 ; Lbs. 2784, 8vo (1888), 1-185 ; Bibliothèque Nationale, Scandinave 23 (17th century), 1-48^r ; Oslo Universitetsbiblioteket MS. Fol. 3652 : 13 (19th century), 70-85^v ; Bibliothèque Nationale, Scandinave 31 (1897), 3-302. Not included in this list is the draft of a composite Latin translation of the subject saga (*Vita Floventis Regis Francorum*) made by Jón Ólafsson of Grunnavík (d. 1779), namely, Thott 1775, 4to (1732), 1-46, and the final manuscript version of this translation later presented to Plélo, the French envoy to the Danish court, namely, Bibliothèque Nationale, Anc. Fonds, 8516, 4to (ca. 1732), 1-90. Also not included are : AM 576c, 4to (ca. 1700), 11^r-12^r, and its copy, Nks. 1144, fol. (late 18th century), 155-56, 303-05. The former, in Arni Magnússon's hand, contains : (1) the saga prologue copied directly from 179, 161^r, 4-8 (which in turn derives from 152, 54^{vb}, 25-31) ; (2) two lines of text from 152, 55^{rb}, 23f. ; (3) the seven-line conclusion of a synopsis of the saga. The latter, in addition to copies of each of these items, contains a short résumé of the plot based largely on the text of 179. For further details concerning the MSS the reader is referred to the principal manuscript catalogues. It should be noted that Aukabindi III, p. 15, to Páll Ólason's *Skrá um Handritasöfn Landsbókasafnsins* (Reykjavík : Landsbókasafn Íslands, 1970) lists Lbs. 675, fol., as containing (item 6) a text of *Flovents saga*, as does a list of contents preserved in the MS itself, but the text is now missing from there.
- 2 Gustaf Cederschiöld, ed., *Fornsögur Suðrlanda* (Lund : C.W.K. Gleerup, 1877-84), pp. 124-208.
- 3 Cederschiöld, p. cxcvi.
- 4 The designation derives from it being so mentioned by Johannes Thomæ Bureus in his *Anteckningar* of 1602. For the text see G.E. Klemming, "Ur en antecknares Samlingar", (Uppsala : E. Berling, 1883-86), p. 19. Ormr Snorrason, a *lögmaður* of the latter half of the 14th century, was probably one of the early owners of the MS.

- 5 Vilhelm Gödel, "Ormr Snorrasons bok", in *Nordiska studier tillegnade Adolf Noreen* (Uppsala : K.W. Appelberg, 1904), pp. 357-74.
- 6 Sven A. Grén Broberg, "Ormr Snorrasons bok", *Arkiv för nordisk filologi* 24 (1908), 42-66.
- 7 Jonna Louis-Jensen, ed., *Trójumanna Saga*, Editiones Arnamagnæanæ, Series A, Vol. 8 (Copenhagen : Munksgaard, 1963).
- 8 Foster W. Blaisdell, ed., *Erex Saga Artuskappa*, Editiones Arnamagnæanæ, Series B, Vol. 19 (Copenhagen : Munksgaard, 1965), p. xxxii ; idem, ed., *Ívens Saga*, Editiones Arnamagnæanæ, Series B, Vol. 18 (Copenhagen : C.A. Reitzel, 1979), p. xc.
- 9 Christopher Sanders, "The Order of Knights in *Ormsbók*", *Opuscula VII*, *Bibliotheca Arnamagnæana XXXIV* (1979), 140-56.
- 10 In the case of some sagas in *OS either the lexicographic evidence is meagre (*Ívents saga*, *Mírmants saga*) or only one copy deriving from *OS is extant.
- 11 The archival signature for the two MSS by J.T.A. Bureus is F.a. 13 ; for those by L. Bureus the signatures are N 30 and F.e.1, respectively. For the *Utkast* it is F.d.6a.
- 12 The following is a list of loci incorrectly given by the excerptors :

excerpt nos.	locus
14, 15	p. 100 (GS ^d)
20	100 (GS ^d)
22	101 (GS ^d)
27	101, 1. 15 (GS ^d)
29	103 (Ver.)
34	114, 1. 44 (JB ^b)
52	107, 1. 27 (GS ^d)
72	110 (Ver.)
81, 82	111 (Ver.)
91	111 (GS ^d)
95	112, 1. 31 (JB ^a)

In isolated instances the excerptors cite, erroneously it would seem, headwords, further designated by "F1.S" or "flor.s.", as deriving from *Flóvents saga* but which do not correspond to anything in any text of the saga, e.g., *klaufr* (GS^z, 80^r) allegedly taken from p. 124 (!) of *OS ; *svipa* (*ibid.*, 175^v) from p. 117 (!) ; *ekki oskiallari* (Ver. 194b) from Cod. Orm. 99. Such instances are not further noted.

The bracketed page-and-line figures are approximations based on average ratios of lines of copy between places in *OS and 47 for which the page-and-line numbers are known. Thus for p. 115 in *OS, instanced by excerpt nos. 108-117, the average ratio, with allowance for the four lines of the chapter heading on 244 probably added by the scribe of 47 is $199/34 \div 34/49$ or 8.435. By using this ratio the line position in OS for headword no. 114, for example, can be determined: $8.435 (x/49) = 4.794$, $x = 27.85$ or 28 lines from 115 at 115. It must be emphasized that such ratios, since they are averaged, are approximations; further, that human copyists cannot be expected to operate like automatons: in *OS, some lines may have been more heavily abbreviated than others and the right-hand margin not always observed; in 47, Vigfusson's writing is slightly more compressed on 246, perhaps deliberately so to ensure that his copy would end on a verso.

- 13 The page ratio between *OS and 47 for *Flóvents saga* corresponds closely to the figures given by Sanders for the saga texts (*Beyvers saga*, 1 : 10.8; *Ivents saga*, 1 : 9.9; *Erex saga*, 1 : 10) that he has examined. E.g., *OS (111⁴⁶) = 47 (226^r, 28) :: *OS (112⁴⁶) = 47 (232^r, 2) or 1; 10.82. The overall page ratio for *Flóvents saga* between *OS (98⁴⁶ - 116²) and 47 (162^r, 11 - 247^v, 24) is, with subtraction of the lines taken up in 47 by chapter headings, $5642/328 \div 864/49$ or 1:9.761.
- 14 Cederschiöld, p. cxcvi.
- 15 Besides the likelihood that both 570a and 152 were either still in Iceland or already in Árni's collection when 47 was written in Stockholm, the omissions found in the text of 570a but not in that of 47, nor in that of 152, preclude 570a as the exemplar for 47: 152 (55^v^b, 36f.) Enn nu nytr þw frændseme okkarar enn ei tilgiorning aa þina; 47 (167^r, 18ff.) en nú nýtur þú her meir frændsemi okkar enn Tilgiorningþ þins : 570a (14^v, 26) omits; 152 (58^v^b, 15f.) ei verr enn hinn beztí veidimadur; 47 (179^v, 6ff.) æigi verr enn hinn beste veidimadur : 570a (15^v, 19) omits; 152 (59^r^b, 10ff.) með þeim ogh maa þath segia ath saa er saell er gudi þionar ogh hanS bodordum fylger en hinn er audru fylgir þath gerir honum litin styrk þo ath uaenlict þike; 47 (181^v, 12ff.) með þeim ok synist þar sem Jafnann verður at aa Madur sigrar sem at sonnum Gudi trúir : 570a (16^r, 16) omits; 152 (60^r^b, 25f.) letu Korsablin kong lofa tru sinne; 47 (186^r, 28f.) liet kong varda Trú sinnj : 570a (17^r, 28) omits.
- Similarly, the omissions of passages in 152 as contrasted with their retention in 47 and 570a argue against the supposition of 47 having been copied from 152: 570a (14^r, 32f.) hann vard all dri þreytr aa akafligri reid nie þungri byrði; 47 (165^v, 6ff.) hann vard ok all dreigi

þreittur af akafligri Rás nie þungri Byrði : 152 (55^{va}, 26) omits ; 570a (14^v, 14) nema guð styrki mik ; 47 (166^v, 7) nema Guð giæte min : 152 (55^{vb}, 14) omits ; 570a (16^r, 17) þeir voru bæði modir ok sarir ; 47 (181^v, 24f.) voru þeir nú bæde mödir ok sárir : 152 (59^{rb}, 22) omits ; 570a (16^v, 2f.) Tvær budir litlar voru hia borgine ok ridr (i.e., ridu) þeir þangat ok leiddu inn hesta Sina ok biugu þeir þa nott ; 47 (182^v, 28ff.) þar voru þá hia tvær Búdir litlar ok ridu þeir Flóvent ok hanns fielagar þar til ok bygdu þeir þar þá nátt : 152 (59^{vd}, 13) omits.

- 16 In reviewing further Jón Vigfússon's standing as a copyist (see Blaisdell, *Acta Philologica Scandinavica* 32 : 2 [1979], 232-38), it may be worthwhile here in an excursus to compare his transcription in *Holm* 46, fol., of a portion (107^r-119^v) of *Holm* 6, 4to. with that made in *AM* 179, fol., from the same text in the same exemplar by his older contemporary, Jón Erlendsson. The text, that of *Konráðs saga*, in 6 contains, exclusive of chapter headings, a total of 12,200 words. In Jón Vigfússon's copy, again without its extended headings, the total word count, despite his omission of 110 words (in 62 instances) is 12,928, whereas Jón Erlendsson's has 12,031. Vigfússon, undoubtedly for pecuniary reasons, "stretches out" his copy not only by distending his handwriting (cf. *Náttúrurur* [247^v3f.]), by overspacing and dispensing with almost all abbreviations (the -us sign is retained in one instance 249^r, 29), but by adding adverbial fillers (nú [71 x], þá 40 x], svá [14 x], þar 6 x), unnecessary appositives (*Jarlþon* [206^v, 7 ; 206^v, 32 ; 219^r, 26], *keysara dottur* [207^r, 12], *keysara son* (passim) to the names *Rodbert*, *Silvia* and *Konrádur* respectively, connectives (og [31 x]), synonymic turns introduced by *og* (*svarar og kvadst* [209^v, 15f.], *svaradi og sagdi* [220, 32]) or by *edur* (*svikia... edur forraeda* [209^r, 31f.], *vænta edur vitia* [229^v, 28f.]), etc. As a copyist he is also not free from dittographic lapses (226^v, 13 ; 235^v, 29), some repositioning of repeated textual segments (203^r, 9-11 ; 206^v, 17-19 ; 209^r, 2-5), and what appears in a number of instances to be capricious change. Some of the most notable examples of the latter are :

6 (107 ^r , 13)	oluærd] 46	(203 ^r , 9)	Alfvøru
(107 ^v , 16)	temia]	(205 ^r , 26)	leika
(108 ^r , 4)	Rodbert]	(206 ^v , 15)	Módurbródir
(108 ^r , 9)	sannadi]	(207 ^r , 17)	svarade sannade
(108 ^r , 21)	bæta]	(208 ^r , 5)	hata
(108 ^r , 28)	lifi]	(208 ^v , 2)	umvendi sier
(108 ^v , 11)	skiliaz at Svo mæltø	(209 ^r , 34)	skilríkur at sliku
(109 ^r , 15)	med morgum greinum]	(211 ^v , 25ff.)	medur viðsum og røgsamligumm Greinum
(109 ^r , 30)	virktum	(212 ^v , 34)	fimm litum
(110 ^r , 1)	aa forsæti]	(215 ^r , 7f.)	önnur sæti hæri

(111 ^v , 1)	tuo]	(221 ^r , 22)	adds Reiti
(113 ^r , 22)	berr]	(228 ^v , 25)	brá
(115 ^v , 2)	blalandz]	(236 ^r , 14)	Balldurs Eyar
(115 ^v , 17)	tonn]	(239 ^v , 1)	Traunu
(116 ^r , 9)	fyrir þer]	(241 ^r , 10ff.)	fyrir og uppsækiaþier
	eirn annann husbónda		
(116 ^r , 14f.)	allt var ath sia sem eitt gull]	(241, 10ff.)	þat stræte
	valldugliga fagad syndist sem hit raudasta Gull		
(117 ^r , 19f.)	huern dag]	(246 ^r , 32)	þrisvar
(117 ^v , 30)	leggia]	(249 ^r , 3)	sigla

Nevertheless, from what is "verifiable" from the lexographic extracts from *Flóvent's saga*, Vigfússon's copy of the saga from *OS in 47 shows every indication of considerable textual reliability, though it cannot be denied from what is known of his methods that his text is not without some measure of error. Sophus Bugge's comments (quoted by Arsène Darmesteter in his *De Floovante vetustiore gallico poemata et de merovingo cyclo* [Paris: F. Vieweg, 1877], p. 60) that "N^o 47 ist eine schlechte Abschrift aus dem Jahre 1691, von Vigfússon wahrscheinlich nach einem Kopenhagener Codex, wenigstens nicht nach cod. Holm. n^o 6 ausgeführt" are wide of the mark.

- 17 That é is later than *OS and hence could not have been used by the scribe of the latter is shown by its *vó* forms ("progressiver umlaut", A. Noreen, *Altnordische Grammatik* [Tübingen: Max Niemeyer, 1970], § 86).
- 18 In a later passage in 580 (43) in which King Flórent uses *putuson* in speaking to Salatres there is a striking parallel use of "ok *sýnir þu*" which is followed by a proverb given in both Old French and Icelandic. Old French analogues to "beiskr ávoðtr af beisku tré" are: "De mauvés arbre mauvés fruit" (*Proverbia vulgal(ia), Cambrai, Bibliothèque de la Ville, 534 [anc. 493], fol. 222 [13th century]*); "Fruit preove bien de quel arbre il es" (*Li respit des curteis e del vilain, Oxford, Seld 74, fol. 35^v*; "De put oef put oysel" [late 13th century] (*Li proverbe au vilain, ed. A. Tobler, Leipzig 1895*); "Maus arbres ne fet bon fruit ne maus (h)anaps" (*Rijksuniversiteitsbibliotek te Leiden, Voss. lat 31F, fol. 114 [13th century]*). Cf. also Matt. 7,17.
- 19 The text (80^r, 20f.) reads: "hann fylgdi mer or fosturlandi ok fyrirlett fodur ok modur ok fosturJord fyrir minar sakir".

- 20 The MSS read : "kongr mælti 'seg mier flouent huat hefit þier syst J þessi ferd er þu hefir farit aa hendr sauxum'. 'ek hefi' segir hann 'margann mann drepit fyrir odrum enn þo hefi ek mist þes einS er ek hefi mesta elsku áá ogh mier hefir fylgt ur minu lande ogh veit ek ei nema hann sie af lýfe tekinn. enn ek ætta ath giallda honum mikinn goda er hann let fódurleift sina fyrir mik ogh hefir nu þolath vos ogh vandræde med mier" (152 [64^v, 26-33]) ; "kongr mælti 'huad hefr þu ad hafst j þessare ferd, er þu hefr farit ahendr soxum'. 'herra' segir hann 'ek hafde margan mann latit, ok margan drepit fyrir odrum, en þo hefe ek mist þess manns er ek hafde mestu elsku a, ok mier hefr filgt vr mynu landi ok veit ek ei nu nema (hann) af lýfi sie tekinn enn ek a ad giallda honum mikin goda því hann fyrirliet fodr sinn ok modr ok adrir vini ok frændr, odal sitt ok erfd fyrir mýnar saker enn þoldi med mier volk ok vandrædi ok margskonar naud" (528 [13^r, 25-13^v, 31]) ; "þá mælti kóngur vid Flovent 'huat hefvur þú nú at giørtt i þeþare ferd er þú vart ahendur soxum ?' 'Herra' seigir Flovent 'margann Mann hefver ek lätit ok margann Mann hefver ek ok drepit fyrir audrumm góðann dreingh enn þó hefver ek mist þann Mann sem ek hafdi mesta Elska á ok med mier för heimann or minu Fosturlandi, ok nu veit ek æigi nema hann sie af lífvi tekinn, enn ek hefði átt honum marga göd luti at launa, hann hefvur latit Fódurleyfd sina fyrir minar sakir ok þolat medur mier margt vas ok Ervide" (47 [216^r, 23-216^v, 14]). Cederschiöld who gives only the reading of 152 in his apparatus (p. ccix) would make it appear that only 152 is here divergent, when actually 570a (as is evident from 528) and also 47 have essentially the same wording.

APPENDICES

Appendix A : Flovent's Battle with King Kalive/Kabui

- 580 (30¹⁸⁻²¹)
 eN Flovent fell a savdulbogann nær i ouit. ok þegar hann vitkaz þa baz hann fyrir lagt ok mælti "þv gvb milldr ok miskvNsamr þv er styrkr þiNa manna þeiRa er þer treystaz sva sem ec trvi et þv feddiz af eNi heilvgv mey Marie i Bethleem ok þolþir pisl ok spottan ok reist vpp af davða a þriðia degi, sva leystu mic or valldi fianda þeSa". þa rettiz Flovent vpp er hann lavk bæn siNi ok reið at Kalive konvngi...
- 6 (76^r, 28-76^v, 4)
 enn Suo var hoggit mikit ath Flovent omætti ok hne hann þa fram aa sódulbogann ok þa mælti hann lagt þessum ordum "Gud hinn mildi ok hinn miskunsami er jafnan helpir þinum mönnum er þig elska ok orugt skiol þurftugra Suo sem ek trvi ath þu fæddiz af hinni helgu mey Marie ok þoldir pisl ok dauda af bæN Gydinga ok reist vpp af dauda aa þridia degi Suo leys þu drottin likam minn or valdi þessa fianda fyrir krapt hins dyra nafns þins". ok er hann hafdi Suo mælt vitkadiz hann ok fekk meginn sitt allt ok var þa ei verr vigr ne modari enn vm morguninn er hann herklæddizt. hann settiz þa retrr J sodulinn ok bioz ath hefna sinn.
- 570a (18^v, 6-15)
 enn Flovent fiel(l) aa sodlboga sinn hinn fremra nær j ouit ok mælte fyrir munni sier "Gud alldz valldandi hinn milldi ok hinn mjskunsami er jafnan helpir þeim er þik elska j rett(an) tíma, Eg trúi þvi at þu fæddizt af hinu hreina holdri Marie meyar j borgine Bethleim ok þoldir pisl ok spott af hinu bolvada afspringi Gydinga ok reis up af dauda aa þridia deigi. leystu svo mik ur valldi þessa fianda fyrir þitt hit dyra nafn drotten min". ok er hann hafdi lokit bæN sinni vitkadizt hann ok fek þegar meigin sitt allt ok var ei meir honum mædinn enn um morginen er hann herklæddizt. þa reis hann upp j sodil sinn ok biozt at hefna sin.
- 47 (191^r, 25-191^v, 22)
 enn Flovent fiell a spdulboga sinn hinn fremra ok var i ö-vite. hann mælti fyrir Munni sier : "Heyr þu Gud mildur ok Myskunsamuri er Jafnann hiáþar þinum Mönnum er þik elska, ok Jafnann neyrir BæNir þurftugra Manna þinna, Ek trúir at þu fæddist af hinu hreina Holldi Jungfrúr Maria i Bethlehem, ok þoldir Þýsl ok spott

af þui hinu bolvada kyni Gyðinga, ok reis upp af dauda hinn þridia dag, leys þú nú líkama minn or valldi þessa Fianda fyrir sakir þins hins dyra Nafns, ok er hann lauk Bæn sinni, þá vitkadist hann þegar ok tók aptur Megn sitt ok var þá eigi módari enn umm Morguninn er hann Herklæddist. Flo(v)ent sest þá upp i Saudul sinn ok biost at hefna sin.

Appendix B : Flovent's Battle with Falsard

580 (40¹⁷⁻¹⁹)

Falsardr konvngr... reið fram ok eggjaði lid sit ok drap vi Menn fyrir Flovent. Siþan riðuz þeir at ok höfðu brvgðin sverð i honðvm ok hio konvngr til Floventz af miklv afli. en hialmr hans en goði spiltiz eigi en sverðit stoc i tva lvtto. þa hio Flovent til konvngs af reiði ok Kl(a)vfj hann i tva lvti ok hest hans i svðr...

6 (82^v, 32-83^r, 5)

Falsardr kongr eggjaði þa lid sitt. reid hann þa fram ok drap vi Riddara fyrir augum Floventz. þa kenduz þeir ok riðuz at ok höfdu suerd sinn j hondum bla ok blöðug. þa hio kongr til Floventz af miklu afli j hialm þann er heremita gaf honum ok var hoggit mikit ok meiddiz ei hialmrenn. Enn hinn biarti brandr hans stök j tuo hluti. Flovent skundadi þa ath hefna sinn ok hio til kongs med þui sverdi er allðri biladi j hoggi ok klauf bædi höfud hans ok herdar ok steypiti daudum til jardar. enn hinir er svarit höfdu dauda hans dignodu þa

47 (232^r, 22-232^v, 15)

- 1 þad sä Falsardur köngur ok Eggiadi fast lid sitt, hann drap þriä Menn fyrir Augum Flovent(z). þui næst kendust þeir ok riðust at, ok höfdu sverð sin i hondumm biort ok blöðug. kongur hoggur til Flóventz af miklu Afle i hiálm hans þann er EinsetuMadur gaf honum, þat var mikit Hogg enn þö meiddist ecki hialmurinn, enn Sverdit Falsradar (sic) kongs stöck sundur i midiu. Siþann skundade Flovent at hefna sin ok hiö til hins heidna kongs medur sverdinu Jövis þui er alldreige biladi, ok klauf höfvud hans ok Bük ok steypite honumm daudumm nidur til Jardar enn þeir Menn allir sem at säu dauda hans, flýdu undann.

- 1 fast] 152 (67rd, 16), 528 (17^v, 2) omit. hann] 152, 528 ogh. þriä] 152.iii.j., 528 vi.
- 2 þui næst] 152, 528 a a .
- 3 biort ok blöðug] 152 omits, 528 Biortt ok blodug.
- 4 Afle] 528 adds ofan. hans] 152, 528 omit. EinsetuMadur (cf. excerpt no. 93)] 152, 528 heremitinn.
- 5 þö] 152 omits. ecki] 152 omits. Sverdit] 152 hin biarte brandr.
- 6 sundur (cf. excerpt no. 95)] 152, 528 omit. midiu] 152 tuo, 528 tuennt. Siþann] 152, 528 omit.
- 7 hins heidna kongs] 152, 528 hans. Jövis] 152, 528 omit.

- 528 adds Brast. ok] 528 J því hoggi.
8 Buk] 152 herdar. niður] 152, 528 omit,
9 Menn allir] 152 adur, 528 adrer. sau 152, 528 hófdu handsellt.